

2027 年硕士研究生入学考试大纲

招生学院：外国语学院

招生专业：翻译（专业学位）

考试科目名称：翻译基础（综合）

考试科目代码：368

考试时长：180 分钟

满分：150 分

一、考试性质、目的与要求

本考试是考查英语笔译、英语口译、俄语笔译、日语笔译专业考生基础翻译能力的尺度参照性水平考试。考查考生是否具备扎实的汉外语言基本功以及基本的翻译能力，能否运用中外文化、政治、经济、法律、科技等方面的背景知识完成一般难度的非专业性短篇文章的翻译任务。英语：250 - 300 词/小时，俄语：350 - 400 词/小时，日语：350 - 400 词/小时，汉语：200 - 250 字/小时。

二、考试范围与内容概要

（一）文学翻译

要求考生具备良好的文学修养，能够准确辨识并评估原文的审美价值与交际功能；能够综合运用文学语言进行翻译转换，产出与原文相当或对等的审美感染力和交际效果的译文。

（二）科技翻译

要求考生具备较广博的科学技术领域的背景知识，能够读懂能源科技、医学、信息与计算机科学、生物工程等领域的科普性文本，以及数理化生等基础学科的非专业性文本，熟悉此类文本的语言特征与术语规范，并能选择恰当的翻译策略进行译文构建。

（三）公共服务翻译

要求考生掌握交通、旅游、教育、体育、医疗卫生、金融、商务及法律等公共服务领域的基础知识，熟悉此类文本的语言特征与术语规范，并能选择恰当的翻译方法进行翻译。

三、考试形式与试卷结构

（一）试卷满分值及考试时间

本试卷满分为 150 分，考试时间为 180 分钟。

（二）答题方式

答题方式为闭卷、笔试。试卷由试题和答题纸组成；答案必须写在答题纸相应的位置上。

（三）试卷内容结构

本考试包括三个部分：词汇翻译、语篇翻译（汉译外）、语篇翻译（外译汉）。

（四）试卷题型结构

序号	考试内容	题型及题量	分值	考试时长（分钟）
1	词汇翻译	用所报考专业的语言翻译汉语词语，共 30 个，每个 1 分。	30	40
2	短文翻译（汉译外）	用所报考专业的语言翻译汉语短文，共 2 篇。每篇短文 200 个汉字左右，30 分	60	70
3	短文翻译（外译汉）	用汉语翻译所报考专业的外语短文，共 2 篇。每篇短文 300 个外语单词左右，30 分	60	70
合计			150	180

四、主要参考书目

（一）英语

1. 李运兴. 英汉语篇翻译（第三版）. 上海:上海外语教育出版社, 2011.
2. 方梦之. 英语科技文体：范式与翻译. 北京: 国防工业出版社, 2011.
3. 刘宓庆. 新编汉英对比与翻译. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2006.
4. 秦洪武、王克非. 英汉比较与翻译. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.

（二）俄语

1. 史铁强主编. 大学俄语（东方）(1-8). 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.
2. 孙大满、姜训禄等. 石油工业俄语阅读与翻译. 青岛: 中国石油大学出版社, 2015.

3. 孙淑芳主编. 经贸俄语 (第2版). 上海: 上海外语教育出版社, 2021.
4. 张建华、任光宣、余一中. 俄罗斯文学选集, 外语教学与研究出版社, 2001.

(三) 日语

1. 高宁. 日汉翻译教程. 上海: 上海外语教育出版社. 2022.
2. 修刚(总主编). 汉日翻译教程. 北京: 外语教学与研究出版社. 2022.
3. CATTI 三级笔译参考书籍.
4. 近3年《人民中国》日文版刊载的时事、外交、经贸、文化、科技类文章。

五、样题

第一部分：用所报考专业的语言翻译汉语词语。(30 词汇，每个 1 分，共 30 分)

1. 人类命运共同体
2. 一带一路
3. 人工智能
4. 不忘初心，方得始终
5. ……

第二部分：用所报考专业的语言翻译汉语短文。体裁包括但不限于下列体裁。(共 2 篇，每篇 30 分，共 60 分)

样篇：

1. 这次大会确立的全面建设小康社会的目标，是中国特色社会主义经济、政治、文化全面发展的目标，是与加快推进现代化相统一的目标，符合我国的国情和现代化建设的实际，符合人民的愿望，意义十分重大。为了完成党在新实际新阶段的这个奋斗目标，发展要有新思路，改革要有新突破，开放要有新局面，各项工作要有新举措。各地各部分都要一切从实际出发，采取切实有效的措施，努力实现这个目标。有条件的地方可以发展得更快一些，在全面建设小康社会的基础上，率先基本实现现代化。

2. 中国民乐具有浓郁的民族特色，是中华文化宝库中的瑰宝。中国民乐以独特的魅力受到中国人民的喜爱。在中国，几乎每个地区都有民乐团，有的还是民间音乐爱好者自发组织的。中国民乐团经常接受邀请，到世界各国访问演出。最近几年，每到春节，中国的民乐团都应邀到著名的音乐之都维也纳访问，并在举世闻名的金色大厅演奏优秀的中国民族乐曲。这些优美动听的乐曲深深地

打动了当地的听众，中国的民乐受到了世界各国人民的欢迎。

第三部分：用汉语翻译外语短文。体裁包括但不限于下列体裁。（共 2 篇，每篇 30 分，共 60 分）

样篇：

英语：

Text 1

When I got up this morning the world was a chilled hollow of dead white and faint blues. The light that came through the windows was very queer, and it contrived to make the familiar business of splashing and shaving and brushing and dressing very queer too. Then the sun came out, and by the time I had sat down to breakfast it was shining bravely and flushing the snow with delicate pinks. The dining-room window had been transformed into a lovely Japanese print. The little plum-tree outside, with the faintly flushed snow lining its boughs and artfully disposed along its trunk, stood in full sunlight. An hour or two later everything was a cold glitter of white and blue. The world had completely changed again. ...

Party A is an Australian-based corporation which carries on a worldwide computer software development business; and...

Text 2

Party A has agreed to employ Party B and Party B has agreed to accept such employment.

Party A and Party B have entered into this Agreement for the purpose of recording the terms and conditions of the employment.

NOW THEREFORE, the parties agree as follows:

1. If and to the extent that consideration is found to be necessary to support the obligations contained in this Agreement, the consideration given by Party A is the employment or continued employment of Party B and the consideration given by Party B is the obligations on Party B's part in this Agreement.

2.

俄语：

Текст 1

Скважиной называется цилиндрическая горная выработка, пробуренная в земной коре и характеризующаяся очень небольшим сечением по сравнению с её длиной.

Начала скважины у поверхности земли называется устьем, дно скважины-забоем. Скважина создается последовательным разрушением горных пород и извлечения их на поверхность. При обычном бурении разрушается вся масса породы. При бурении с отбором керна разрушается только кольцевое пространство у стенок скважины, а внутренний столбик породы (кern) извлекается в разрушенном состоянии для изучения геологического строения месторождения. Чтобы получить нефть и газ, надо знать площади, где можно ожидать их залежи, и выяснить, в каких пластах и как залегают они. Это является целью поисков и разведки залежи нефти и газа.

На основе данных, полученных при полевой разведке и геофизических исследованиях. Составляет геологическую карту местности. Результаты этой работы являются базой для деятельности разведки.

.....

Текст 2

Не успел я расплатиться со старым ямщиком, как Дуня возвратилась с самоваром. Маленькая кокетка со второго взгляда заметила впечатление, произведенное её на меня; она потупила большие голубые глаза, она ответила мне безо всякой робости, как девушка, видевшая свет. Я предложил отцу её стакан пуншу: Дуне подал я чашку чаю, и мы втроем начали беседовать, как будто век были знакомы.

Лошади были давно готовы, а мне всё не хотелось расстаться с смотрителем и его дочкой. Наконец я с ними простился; отец пожелал мне доброго пути, а дочь проводила до телеги. В сеньях я остановился и просил у ней позволения ей поцеловать; Дуня согласилась... Много могу я насчитать поцелуев, С тех пор, как этим занимаюсь, но ни один не оставил во мне столь долгого, столь приятного воспоминания.

Прошло несколько лет, и обстоятельства привели меня на тот самый тракт,

в те самые места. Я вспомнил дочь старого смотрителя и обрадовался при мысли, что увижу её снова. Но, подумал я, старый смотритель ,может быть, уже сменен, вероятно, Дуня уже замужем. Мысль о смерти того или другого так же мелькнула в уме моем, и я приближался к станции XX с печальным предчувством.

.....

日语:

(一)

薄曇りの夕暮れ、古い河沿いの遊歩道を歩いていると、ふと遠い夏の匂いがよみがえった。学生時代、私たちは同じ河面に映る花火を眺めながら、未来の地図を無邪気に描いていた。河川敷の土手には、夕映えを浴びた犬と散歩する老夫婦が小さく見え、遠くの団地の窓からは夕飯を告げるテレビの音が漏れていた。今では互いに別々の町で生計を立て、年賀状の印刷された挨拶にだけ近況を託す。それでも水面の揺らぎは当時と変わらず、風に乗って湿った夕立の気配を運んでくる。あの夜、君が花火の音に紛れて零した小さなため息を、私は捕まえ損ねたまま大人になった。もし時間が逆流するなら、色褪せた浴衣の袖を強く引き寄せ、ためらいなく言葉を差し出さだろう。けれど季節は容赦なく頁を繰り、河畔の柳も新しい芽吹きを支度している。私は歩調を緩め、ゆっくりと橋の上に立った。遠くで上がる花火の残響が胸の底を叩き、消えかけた灯りのように私の影を伸ばしていく。

(二)

生成 AI の急速な進歩により、かつて専門家しか扱えなかった高度な翻訳支援機能がクラウド経由で誰でも利用可能になった。大規模言語モデルは世界中の多言語コーパスを自己学習し、文脈に応じて用語の一貫性や語調を自動検証しながら、リアルタイムで候補表現を提示するため、従来型 CAT ツールを大きく上回る精度とスピードを実現している。さらに、画像認識や音声合成と連携し、字幕自動生成や会議同時通訳など複合メディア翻訳へ応用範囲が急拡大している点も注目に値する。しかし、モデルが出力する訳文には文化的含意の取り違え、差別表現の見落とし、固有名詞の誤判定などが依然として残り、最終品質保証を人間のポストエディットに委ねざるを得ない。翻訳者は、AI の得意分野を見極めつつ自らの専門知を付加するハイブリッド型ワークフローを再設計し、データ著作権やプライバシー保護の観点から倫理規範を整備し、新たなプロフェッショナルリズ

ムを確立する必要がある。